

Ota Informa

February 10th, 2021
Edition

Edited and Issued by
Ota International Association

太田インフォルマ 2021年2月10日号 (英語版)

- P1. 給食費や保育料を支援します！
P2. 忘れていませんか？国保喪失手続き・市税の2月納税・無料相談（法律・交通事故）・SOS 外国人のための法律相談 in 前橋・医療費通知を発送します P3. 確定申告
P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間急病診療所・休日歯科診療・英語の外国人市民相談窓口ワンストップセンターは当分の間お休みです・ハローワーク おおた外国人出張行政相談コーナー

*折り込みチラシ: ✓太田、新型コロナウイルス緊急事態!!!
✓熱などで新型コロナウイルスが心配なとき ✓ご家庭に新型コロナウイルス感染が疑われる場合「家庭内でご注意くださいこと〜8つのポイント〜」 ✓子育て支援対策「令和3年度学校給食費助成」 ✓太田警察署からのお知らせ「コミュニティサイトの使用は慎重に!」・「あなたのまちの交番&駐在所」

Assistance for School Meals and Childcare Available!

Requirements for all the Assistance below

- Applicant and eligible children must have an address in Ota.
- Applicant and all of their household members must all be enrolled in medical insurance.
- Municipal taxes, etc. must be paid and up to date (※Please consult your respective division if you have unpaid taxes.).
- ※Children who are married are not included in the number of children you're raising.

Assistance for School Meals at Kindergartens, etc.

2nd Child: Full Exemption (Expected), 3rd Child onwards: Full Exemption

Requirements (need to be met both 1 and 2)

- 1-Raising 2 or more children born on / from April 2, 2001 (2000 for childcare centers outside of the city) onwards in a household
- 2-Children who are entering public / private kindergartens, early childhood education and care centers, certified childcare facilities this coming April (Type 2 is for Nensho class or over.)

How to apply: Applications are distributed at your respective kindergartens, etc. Fill out and submit applications there.

Children who went to childcare centers outside the city: Reimbursement application forms have already been sent for FY 2020. School meal fees for April onwards will also be sent around the same time in next year.



Assistance for Childcare Fees from April Onwards

3rd Child onwards: Full Exemption

For those already receiving assistance need to follow the instructions on your application sent.

For children who are in Nensho class or over, no application is required due to the free system for preschool education and day-care services.

Assistance on Childcare Fees	Eligible 3 rd Child onwards	How to Apply
Certified Childcare Facilities, Private Kindergartens, and Early Childhood Education and Care Centers in the City: Full Exemption	Children enrolled or planning to enroll in April 2021 onwards	Apply at Children Affairs Division (Ota City Hall, 3F)
Small-Scale Childcare Centers: Full Exemption		Apply at Children Affairs Division (Ota City Hall, 3F) ※Application Forms are distributed at the division.
Semi-certified Childcare Centers: *Subsidies*	Children enrolled from October 2020 onwards	Follow the instructions on your notification distributed through your respective centers.

※As for the assistance for school meals, please refer to the respective assistance columns.

Application Period: until **February 18 (Thu.)** (excludes weekends and public holidays)

Things to bring: applicant's Resident "Zairyu" Card, photocopy of applicant's health insurance card, "Inkan"-seal, and recipient certification.

※ Applications to receive Birth Money "Shussan Iwaikin" for the 3rd child onwards are accepted at any time. Please visit the city website for details.

Contact Information

Public Kindergartens: Children's Facility Division (3F/Counter 30) ☎0276-47-1924

Private Kindergartens / Early Childhood Education and Care Centers, Certified Childcare Facilities: Children Affairs Division (3F/Counter 31)
☎0276-47-1942

Fees for Lunch / Bentos at Child Development Support Centers

2nd Child: Maximum 2000 yen per month, 3rd Child onwards: Maximum 4000 yen per month

(Expected to be fully exempted from application submitted on fiscal year 2022)

Lunch / bentos paid for during April 1, 2020 to March 31, 2021 are covered.

Requirement: Raising 2 or more children born on / from April 2, 2000 onwards

How to apply: Follow the instructions on your application to who have the recipient certification (yellow) in March onward, and mail / bring in that and required documents to Disability Welfare Division. (Ota City Hall 1F)

Contact Information

Disability Welfare Division (1F/Counter 13) ☎0276-47-1929

Properly Enroll in National Health Insurance

The National Health Insurance (*Kokuho*) is the medical insurance that benefits individuals who do not enrolled in employee insurance such as company insurance. If you enrolled in employee insurance and do not proceed with the withdrawal of your National Health Insurance, you are in the situation of dual coverage of medical insurances.

Individuals who are currently enrolled in National Health Insurance may also be recognized as a dependent of their family's Social Health Insurance or Health Insurance Association if certain conditions are met. The conditions (dependents' annual income, relationship with the person enrolled in Social Health Insurance, living arrangements, etc.) for acceptance may differ according to their place of employment. Please consult with their place of employment.

Places to proceed: Ota City Hall – National Health Insurance Division (1F/ Counter 16), East and West Service Center, or a select Community “Gyousei” Center (excludes Ota Community “Gyousei” Center).

Eligibility: Individuals who are issued a Social Health Insurance Card and still possess a National Health Insurance Card.

Things to bring: both insurance cards, *inkan*-seal and I.D. (Resident *Zairyu* Card, driver's license, etc.), Individual “My Number” card

For more information: Ota City Hall – National Health Insurance Division “*Kokumin Kenkou Hoken-Ka*” ☎0276-47-1825

Upcoming Fiscal Year 2020 Payment Deadlines for Municipal Taxes

National Health Insurance Tax (8th period) is due on **March 1st, 2021 (Monday)**. Please be sure to make payments by the deadline. For tax payment inquiries, contact the Tax Payment Division “*Shuno-Ka*” in Ota City Hall (2F / Counter 23) ☎ 0276-47-1820.

FREE LEGAL ADVICE (Consultation in Japanese only) (*Excludes public holidays)

※Consultations maybe cancelled to prevent the spread of COVID-19.

Location	Date	Hours	Capacity	Information / Appointment	Note
※Telephone consultation only	*Every Wednesday	9:30~12:00	14	Ota City Hall, Residents' Consultation Division “ <i>Shimin Soudan-ka</i> ,” ☎ 0276-47-1897 (Limited to those who live or work within the city limits)	Service at all locations require an appointment beforehand; you can make an appointment up to 2 weeks in advance.
	February 18 th (Thursday)	10:00~12:00	6		
Fukushi Kaikan (Ota-Shi Iida-Cho 1549)	February 15 th (Monday)	13:00~16:00	7	Ota City Social Welfare Conference ☎ 0276-46-6208 (Preferences will be given to those who reside or work within the city limits)	
Legal advice through the phone	*Mon. ~ Fri.	13:00~16:00	—	Gunma Bar Association ☎ 027-233-9333	Approximately 10 minutes per person

FREE CONSULTATION ON TRAFFIC ACCIDENTS (Consultation in Japanese only)

Gunma Prefectural Government Office (20F) (Address: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1)	Mon. ~ Fri. (Excludes Public Holidays)	9:00~15:30	—	Gunma Prefectural Government Office, Traffic Accident Consultation Center “ <i>Koutsuu Jiko Soudanjo</i> ,” ☎ 027-243-2511	No prior appointment is necessary; please come by 15:00
--	---	------------	---	---	---

SOS

-Legal Consultation for Foreign Residents

Date: February 14, 2021(Sun.) 10:00-15:00
(Doors close at 14:30.)

Location: 1F Showa Chosha Wing, Gunma Prefectural Bldg. (1-1-1 Ote-machi, Maebashi)

Advisors: Attorneys, Gyoseishoshi (immigration), Shakai Hoken Romushi (labor) & Japan Pension Service Manager

Contact : One-Stop Consultation Center for Foreign Residents of Gunma
☎ 027-289-8275

(Those with reservations have priority.)

※Consultations maybe cancelled to prevent the spread of Covid-19.



Notification about Medical Expenses will be sent!

Ota City Hall will send a notification to the national health insurance subscribers about the medical expenses in 2020.

Estimated date of sending:

Medical expenses incurred from January to November= Already sent

Medical expenses incurred in December= March 2nd (Tue.)

※For expenses which is not notified by the time of filing final income tax return, please file with medical receipts.

Contact: **National Health Insurance Division “Kokumin Kenkou Hoken-Ka”** ☎0276-47-1825

Filling Final Income Tax Return

The declaration of Income Tax “*Kakutei Shinkoku*” is a procedure by which tax payers file a final income tax return on income earned during the period from January to December of the previous year for making final calculation of income tax. Please file it as early as possible and do not miss the deadline.


Required to file a final income tax return:

- Individuals who have income from business, agriculture, real state, etc. between Jan. 1 and Dec. 31 in 2020, and the tax amount calculated after subtracting the total of basic exemption and other deductions from total income exceeds the sum of credit for dividends, etc.
- Individuals with earning from employment income exceeding ¥20,000,000.
- Individuals who have employment income and have income with the total amount from various income that exceeds ¥200,000 besides the salary and wages performed in the year-end adjustment of tax deducted at source “*Nenmatsu Chousei*”.


Not required to file a final income tax return:

- Individuals who do not have any other income besides salary and wages from a company and they perform the year-end adjustment of tax deducted at source “*Nenmatsu Chousei*.”
- Individuals whose total amount of earnings from public pensions or other sources is ¥4,000,000 or less and the amount of income besides miscellaneous income from public pensions and other sources is ¥200,000 or less.
- ※ Recipients of public pensions, etc. that are not subject to withholding tax are not eligible for this.
- ※ If you receive deductions that require a refund of income tax or submission of a tax return (deduction for carryover of net loss, casualty loss, etc.), you must file your final income tax return.

Venues held by Tatebayashi Tax Office

Location	Period (excl. weekends and public holidays)	Hours	Fillings that are NOT accepted
Tatebayashi Tax Office “ <i>Tatebayashi Zeimusho</i> ”	Income Tax -Until Mar. 15 (Mon) ※Only refund declaration is accepted until Feb.15(Mon). Consumption Tax -Until Mar. 31 (Wed.) Gift Tax -Until Mar. 15 (Mon)	8:30 ~ 16:00 (Consultation starts at 9.) ※Number tickets will be required to admit, and it'll be distributed on the day. Also, you can get it by LINE apps beforehand.	● Filing municipal and prefectural tax 
Aeon Shopping Center Ota (2F, Aeon Hall)	Until Feb.15 (Mon.) ※Only refund declaration is accepted.	9:30 ~ 15:00 (Only Specialty stores east entrance at 1F is available to admit until 10.)	● Filing municipal and prefectural tax ● Filing other than refund declaration (Until Feb.15) ● Filing declaration of income tax as below -Income from alienating land, building -Income from forestry ● Filing gift tax
	Feb.16 (Tue.)~Mar. 15 (Mon)	※Number tickets will be required to admit, and it'll be distributed on the day. Also, you can get it by LINE apps beforehand.	

Venue held by Ota City

Nitta “ <i>Chousha</i> ” (Gov't Building) (2F), “ <i>Daikaigishitsu</i> ” Room	Feb.15 (Mon.) ~ Mar.12 (Fri.) 	9:00~11:00 13:00~15:30	● Filing declaration of income tax as below -Fillings other than 2020 -Special deduction for housing loan, etc. -Blue Return “ <i>Aoiro Shinkoku</i> ” -Income from alienating land, building, stocks and shares, etc. -Income from dividends -Income from futures trading -Income from forestry -Casualty loss deduction ● Filing gift tax ● Filing consumption tax
---	--	---------------------------	--

- ※ The Municipal Inhabitant Tax Division “*Shiminzei-Ka*” at the City Hall (2F) will not accept final income tax returns nor conduct consultation.
- ※ For schedules about Municipal and Prefectural Inhabitant Tax Return and details about refund declaration, please check with the Ota newspaper “*Kouho*” (Jan. 15th edition).
- ※ In Nitta Chousha, filing municipal and prefectural tax are available, although there are limitations to the seating capacity (About 1/3 compared to the seat in AEON Shopping center Ota).
- ※ Consultation services may finish before closing time due to over crowdedness. (It is expected to be particularly crowded and busy on Monday and Tuesday.)
- ※ There are some circumstances that we close the venue for some reasons such as spread of COVID-19.

Information from Tatebayashi Tax Office:

If you have any questions about tax return (how to file, what required documents are, etc.), please contact by phone first.

※ Service is unavailable on weekends and public holidays at the office, in that case, please send your documents by mail or post in after-hours mailbox at the office directly.

Tatebayashi Tax Office “*Tatebayashi Zeimusho*,” Tatebayashi-Shi Naka-Machi 11-12 ☎0276-72-4373 (Automated attendant)

Doctors on Duty on Sundays and Holidays (Emergency)

Feb. 14 (Sun.)	I.M. / Pediatrics	Fukagawa Clinic (Komaigi-Cho)	0276-45-0133
	I.M. / Pediatrics	Ota Seibu Shinryoujo (Yonezawa-Cho)	0276-32-0301
	I.M.	Toda Iin (Hachimani-Cho)	0276-25-5556
	Orthopedics	Ishii Seikeigeka Iin (Yabuzuka-Cho)	0277-78-0211
Feb. 21 (Sun.)	I.M.	Ota Kyoritsu Shinryoujo (Ishihara-Cho)	0276-45-4911
	I.M. / Surgery	Takarada Iin (Nitta Kamieda-Cho)	0276-40-8088
	I.M. / Pediatrics	Horikoshi Iin (Toriyama Shimo-Cho)	0276-22-2660
	Orthopedics	Kayama Seikeigeka Iin (Iida-Cho)	0276-45-0511
Feb. 23 (Tue.)	I.M. / Pediatrics	Sugitate Iin (Dainogo-Cho)	0276-46-9345
	I.M. / Pediatrics	Ota Higashi Kodomo & Otona Shinryoujo (Ryumai-Cho)	0276-48-5611
	I.M.	Osawa Iin (Nitta Kizaki-Cho)	0276-56-7369
	Orthopedics	Ishida Seikeigeka Iin (Yura-Cho)	0276-32-6566
Feb. 28 (Sun.)	I.M.	Sawano Clinic (Ushizawa-Cho)	0276-60-5050
	I.M. / Pediatrics	Iizuka Iin (Nitta Kizaki-Cho)	0276-56-1040
	I.M.	Takeuchi Iin (Iida-Cho)	0276-30-0001
	Ophthalmology	Honmachi Shinryoujo (Obara-Cho)	0277-78-2254
Mar. 7 (Sun.)	I.M. / Pediatrics	Ehara Naika Clinic (Shimokobayashi-Cho)	0276-60-3130
	Dermatology	Yura Hifuka Clinic (Yura-Cho)	0276-55-8622
	I.M. / Pediatrics	Takizawa Iin (Nitta Akabori-Cho)	0276-55-1010
	Ophthalmology	Ota Chuo Ganka (Yura-Cho)	0276-31-6226
Mar. 14 (Sun.)	Urology / I.M.	Ota Hinyoukika Naika Clinic (Higashiyajima-Cho)	0276-38-8833
	I.M. / Pediatrics	Shoda Iin (Minamiyajima-Cho)	0276-38-5511
	I.M.	Kuroiwa Naika Kokyukika Clinic (Kamitajima-Cho)	0276-32-9618
	Dermatology	Taguchi Iin (Komaigi-Cho)	0276-46-1384

* Note 1: The doctors above are only on duty for seeing emergency patients.
Other patients are asked to seek treatment on weekdays.

I.M. → Internal Medicine

* Note 2: Emergency medical services are subject to change. Please call the telephone number below for confirmation.
Hospital Guidance Telephone Service: ☎0276-45-7799

Designated Emergency Hospitals providing Medical Services (only to emergency patients)

Ota Kinen Byouin ☎0276-55-2200

IMS Ota Chuo Sogo Byouin ☎0276-37-2378

Motojima Sogo Byouin ☎0276-22-7131

Shiroyama Byouin ☎0276-46-0311

Horie Byouin ☎0276-38-1215

Kouaikai Dai Ichi Byouin ☎0277-78-1555

Weeknight Emergency Infirmary (Pediatrics or I.M.)

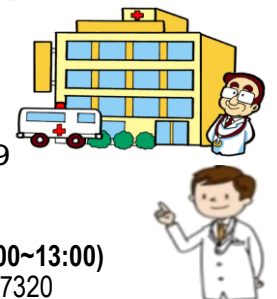
Location: Ota-Shi Hoken (Public Health) Center 1F **Address:** Iida-Cho 818 ☎0276-60-3099

Reception Hours: Mon. to Sat. -18:45~21:45 (Excluding public holidays)

Note: Treatments for mild illnesses are available. Please call before visit to check which specialist is on duty.

Dental Services on Sundays, Holidays, and Year-End/New Year Holidays (10:00~13:00)

Ota Nitta Shika Ishi Kaikan (Note: southwest of Ota City Hall; 2-3 min away walking distance.) ☎0276-45-7320



Assistance in English

Assistance in English is unavailable for the time being. Please check our website before visiting for updates.

Information: Ota City Hall
☎0276-47-1111 (general) or ☎0276-47-1908

Hello Work OTA in Ota City Hall

Governmental Consultation Branch Office for Foreign Residents

Every Tuesday from 13:00 to 16:00

(Excludes national holidays, year-end and new year holidays)

Location: Ota City Hall 1F

Consultation Counter for foreign residents

Contact: Hello Work OTA ☎0276-46-8609

※Please wear a facemask for consultations!

This information bulletin is available at: Aeon Mall Ota, Airys Hall Arena, Arts Museum and Library Ota, Comprehensive Social Education Center "Shakai Kyouiku Sougo Center", Cultopia "Karutopia", Cultural Learning Center, Hello Work Ota, Ota Pension Office "Ota Nenkin Jimusho", Ota Main Post Office "Ota Yubinkyoku", Ota Police Station "Ota Keisatsusho", every Community "Gyousei" Center, every Public Health "Hoken" Center, every Service Center, Ojima Government Building "Ojima Chousha", Ota International Center "Ota-shi Kokusai Kouryu Center", Ota City Hall (Information Desk, Consultation Counter for Foreign Residents "Gaikokujin Shimin Soudan Madoguchi" One Stop Center), and also available on the Ota International Association's homepage

Scan this
for more information!
(Informa back issues,
Guild for Daily Life, etc.)



• OTA CITY HALL, Exchange Promotion Division "Kouryu Suishin-Ka" and
• OTA INTERNATIONAL ASSOCIATION "Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai"
Address: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)
☎0276-47-1908 & 0276-48-1001 FAX: 0276-48-1012
email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp
太田市交流推進課・太田市国際交流協会 (英語版行政情報)